

Toimittaneet  
Maija Hirvonen & Tuija Kinnunen

# Saavutettava viestintä

Yhteiskunnallista  
yhdenvertaisuutta  
edistämässä



Gaudeamus



Copyright © 2020 Kirjoittajat & Gaudeamus

Gaudeamus Oy  
[www.gaudeamus.fi](http://www.gaudeamus.fi)

Kannen suunnittelu: Miika Immonen

KL 30, 07, 87.5 • UDK 3, 07, 800/801

ISBN 978-952-345-082-0

Painopaikka: Tallinna Raamatutrükikoja OÜ, Tallinna 2020

# SISÄLLYS

## I

### JOHDANTO

1. Viestinnän saavutettavuuden lähtökohtia. . . . . 13  
*Maija Hirvonen, Tuija Kinnunen & Liisa Tiittula*
2. Puheenvuoro: Viestinnän saavutettavuus lainsäädännössä . . 32  
*Mikael Åkermarck*
3. Puheenvuoro: Kääntäminen ja tulkkaus monikielisessä yhteiskunnassa yhdenvertaisuuden näkökulmasta. . . . . 42  
*Terhi Raikas*

## II

### ARJEN SAAVUTETTAVUUS

4. Puheenvuoro: Viestinnän apuvälineet näkövammaisen arjessa. . . . . 59  
*Virpi Jylhä*
5. Näetkö saman minkä minä kuulen? Audiovisuaalisen viestinnän saavutettavuus ohjelmatekstityksen ja kuvailutulkkauksen avulla. . . . . 73  
*Maija Hirvonen & Liisa Tiittula*
6. Elokvakokemus kuurosokean osallistujan näkökulmasta. .109  
*Riitta Lahtinen & Stina Ojala*
7. Vanhojen ja uusien käännösklassikoiden saavutettavuus. Mitä lapset ja nuoret ymmärtävät lukemastaan? . . . . . 126  
*Kristiina Taivalkoski-Shilov*
8. Saavutuksena makuelämys. Reseptikäännösten käytettävyys . . . . . 144  
*Mari Pakkala-Weckström*

### III TYÖELÄMÄN SAAVUTETTAVUUS

9. Puheenvuoro: Työelämätulkkkaus eräässä  
asiantuntijaorganisaatiossa .....167  
*Kati Kekkonen & Tiina Jaakola*
10. Sarjakuvasopimukset. Esimerkki oikeudellisen asiakirjan  
visualisoinnista ..... 183  
*Eliisa Pitkäsalo & Laura Kalliomaa-Puha*
11. Sähköiset työkalut auttavat parantamaan terminologisen  
tiedon saavutettavuutta .....199  
*Igor Kudashev*

### IV YHTEISKUNNAN SAAVUTETTAVUUS

12. Puheenvuoro: Pelkkänä korvana. Kirjoitustulkki viestinnän  
apuvälineenä..... 215  
*Tarja Mäkitalo*
13. Selkokieli saavutettavan viestinnän välineenä .....227  
*Leealaura Leskelä & Eliisa Uotila*
14. Kielinäkemykset saavutettavuuden esteenä puhuttujen  
kielten oikeus- ja asioimistulkkauksessa ..... 249  
*Simo Määttä*
15. Internetissä julkaistut erikoisalojen sanastot tiedon  
saavutettavuuden edistäjinä .....270  
*Päivi Pasanen*
16. Joukkoistettu kotoistaminen saavutettavuuden  
palveluksessa .....287  
*Tommi Nieminen*
17. Konekäännös tiedon saavutettavuuden edistäjänä ja  
esteenä ..... 304  
*Maarit Koponen & Mary Nurminen*

Johtopäätökset. Saavutettavuudesta osallisuuteen . . . . . 321  
*Tuija Kinnunen & Maija Hirvonen*

Viitteet . . . . . 340  
Lähteet . . . . . 353  
Hakemisto . . . . . 382  
Kiitokset . . . . . 386  
Kirjoittajat . . . . . 388